

Kortgene I.67.

1. atə ki.kənz ə ste.kfəgəl zi.ə bē-nzə bənawt
2. mǝ kaməru.t iz də blumə g.ə g.i.tə
3. te-nwo-rdəX spinə zə nijǎ.ndərs - az me-r məfjnas
4. sprti iz ə zwæ-r wæ-rək
5. up da sXip kre-igə zə bəsximəld bru-r:ət
6. də tamərman a.ijen splə-ntər ĩn zə vijər
7. də sXipər liktə zən lipən u.f
8. m di fabrik r-z nɛks tə zɪ:n
9. kum ir kɪ-nt - of : ir kumə
10. g.ə.f ũ.ns fi.r put-jəz bir | kastlɛ.in - of : uspəs | bæ:s |
11. briŋ ũ.ns twɪ kilo kæ.izən
12. zə me.tər vyvn dri litər win γXədrɔŋkə
13. i wə-w mə me-jəŋ klɪpəl slæ.
14. kæ-zəŋ kni.ə g.əzi.ə
15. γa.stnæ.vnt uo-rdi.r nime g.əvi:rt
16. k bɪ-m bli.ə dak ni me.tər me-r.g.əg.æ. bɪ-n
17. (ɪ)kæ ik ət ni Xədə- u.ər
18. wi.n ɛ-it Xədə- - dən di.ən dɛ. - of : dɪtər aŋkūmt
19. kupəspme - kupəspmə-tɪn - kupəspɪnvɛ-r.g.ər
20. pæti - muŋtɪ (*ook voor jongens, maar zonder klep*) - bənawt - vɛrvæ:rt. - ə wa.jɪ - ən ũ.ndərwa.jɪ - o.fjə'pɪk (*paddestoel*) - æ-g.ɪ - pyt - ən yl
21. di vǝint mæktə zu.ləmæ.l antfæXtn - of : sto.kt altəz ry.zi
22. ik sa jə di kræ-ltjəz is Xɛ-r.və
23. m æəlant bre.v.kə zə ve.j a.wə sXɛ-r.pn uf | æə-lant læ.t |
24. ije-r fa.zle.vn al iz əm be.t X.əg.ə (= *gehad*)
25. g.ə-mən twe brɪ-r.ə strɪ.əŋ: - brɪ.ər - də brɪ.əstrɪ
26. da stambelt stæ.tɛ nime
27. di vǝind æ.jən le.vən az əŋ gru-ətə mənɪ.ər
28. dən dyvəl iz nij m dən ɛ-r.məl g.əble-ivə
29. də sXo-r.lkmdərs - bɛ- me-tə mɪ.əstər nɛ də zɪ.ə g.əwɛ-st
30. ikan tuX ni kumə vo. dak Xəri.əd bɛ-n
31. də br.əstn dri.ŋkə g-ræ-r.X lɪnzæ.tme.l
32. i kani Xɛ wæ-rək ije pi.n i zəŋ ke.ilə
33. zæti stək iz m dəm be.zəm | di ste.ln (*enkelvoud*) |
34. ni.ə - me.tə ke.g.əlš u.or nime g.əspe-lt
35. he. - ik ə a twɪ kɪr ɔ-njə g.əro.pə
36. di pe:r iz ni ripə - də zɪtnəg wɪtə zæ.t-j.iz m
37. zə br-netlǎ.nt
38. zæ.itn i-r.əst səŋ gæ-lt ɔp æləpə mæ-r.kɪ
39. i za.t nu.r.t fa.rə briŋə
40. zɪz dən æ-lt fan dər mæ-r.lək a kwit
41. də man mə səm vra-wə bəsxæ.rəmə
42. m də sXæ-ldə zwæm is Xəvɛ-r.lək - də sXæ-ldə iz əŋ gəvɛ-r.ləkə plæk um m tə zwæmən u.ər
43. ije-r fe. præ-(t)š - of : ijs pertu:l umatn stæ-rək is | æ.rəX = *vinnig, op geld winnen belust* |
44. ũ.nz mətə dɛ dnæ-lfan æ. - æn jaldər dən ā.ndərn æ-lt
45. æ-ləpta bæ-r.d iz uplɪXtɪ
46. ũ.nzə mætsəlær isv vət az əm be:r - of : az ə væ-rəkɪ
47. zə sprɪŋə unsərva.rst yt wætnsXap
48. də bo-mkwe.kər za də bə-m mtr
49. du r-stre-m is tu | də vǝ-nstərs = *de blinden* |
50. də kærək ly.d up
51. ə sprɑ.jɪ - pytədrɪl - of : pytæ-r.jərs - vɛrspræ-r.jə - mɪ-r.sXə sprɪ.jə (*mest gaan openspreiden*) - vɛrbrɑ.jɪ - ybrɑ.jɪ - ytsprɑ.jɪ (*uitspreiden van een laken bv.*)
52. di vra.w ɛ-r.itər ɛ:r letə knɪpə
53. zə vu.dər ɛ-r.itn zæ-s jæ-r nɛ də sXo.lə læ.tə g.ə.
54. kætn ufXə-r.ə.jə zu læ.tə læjstwæ-r.tər tə g.ə-n
55. væ.lə væ.zən zi.jir ni fe-r.i
56. æ.r.d.ə putn bəni fe. wæ.r.t. | kə.lse putn (*inmaakpotten*) |
57. do.vəmpæ.lə - of : do.vəsXupə stɛ-r. m dən ɛ-r:rt
58. mæ-r.t.ɪ ist nuX tə kə.ud um tə kærseba.ln (*kinderspel*)
59. di kæ.sə g.ə.fɪd nældər lɪXt ɛ.i
60. i trəkt an tpæ-r.t.ɪ sən stæ-r.t.ɪ
61. tu.n m 'di.n tɪt kwæ.mə jaldər ulə jæ-r.ə nɛ-r də mart (*jaarlijksche feestmarkt*)
62. dən do.məni za.i dad ũ.nz livən ɪ.r.tjɪ vulmæ.kt is
63. jə za.g mə wə - ma jə zɛ.i(də) nɛ-ks te.gə mən
64. də zwɛ-ləmpɪ-tjɪsələ g.əuw kumə
65. g.ə.jə vəndæ.g.ɪ ni kæ-r.t.ɪ
66. ɛ.itəzɪk Xræ.X kæ:s
67. zə mo.tər is kəput - i kani fa.rdər
68. tæ.j ə wæ.rəmən dāXəwɪst - ən tɪz ən zāXtən æ-r.vət
69. da fæ.nɪjə lo-r.pt up səm blu-ətə vu.tn
70. di ka.n is XəsXo-r.t.ɪ - dər iz ən sXo.r m di ka.nə
71. kwə.w datə pust ma əm brɪ.f brɪ.Xt
72. kə pi.n a mən a.r.t.ə | kə pi.n tāsə mən a.r.t.ə məm byk |
73. ɪka mɛti dwa-rzdrivɛr-z nijumg.æ.
74. næ. dne.tn spanəmən tpæ-r.t fo. də niwə ka.rə
75. kə əmbɛ-r.t.jə ko-r.usə vān van u.Xn
76. də zə-r.nə van də ko.nə(ŋ)k a.ijuk sulda.t Xəwɪ-st
77. wɛ.t-jə gim bo.gmæ.kər wɛ-r.nə
78. di ro.zn æn læŋə do.rəns
79. kXlɔ.vɛr nɪks fan
80. tkmt waz a du-ət ɪ.rāXədə.pt wi.r
81. zən u.ərən ən zən ɔ-r.gə lo-r.pə - jə le.kə.g.n
82. dər dəXtərt-jɪ - iz me.jŋ karəfjɪ nɛ tɪb.us Xəg.ə. - um brɛ-r.m: tə trækŋ
83. dər iz ən spɔ.r.tə - yti la.dər
84. ɪ zæ.tə - əŋ gru.ətə mūnd o.pən
85. zə zuXtə nɛks ā.ndərz as Xæld ən rɪkɔdum
86. dər mū.nt iz drɔ.g.ə van dn du.st
87. di wæ.Xt lup so krum - dɛz ən 'æ.nd um
88. ɪkuX fu- dəŋ klɑ.ŋ: ən truməlt-jɪ
89. dim buk iz du-ət fan əŋ ku.st m tə slɪkɪ | gɛstə-rəvə |
90. zən li.t-jə was kə.r.t.ɪ ma g.ɪ.t - of : muɪ
91. m də sXɛ. - of : də lumər - of : tɪmɛrt-j ist lækər
92. ən sXətər mu Xu. kə.nə mi.rəkə
93. zuk əs nɛ- mən u.t
94. kwɛ.t ni wɛrəkəmu Xə zu.kə
95. əŋ ku.lə kældər is Xu. fo-(t) bir
96. ɪk must usəblu.t drɪ.ŋkə um up tə stæ-rəkən
97. kmud ɪ.əstfu.ər ĩn tstal briŋɪ
98. məm brû.r waz mu.ə
99. də mæ-ləkbɪ:r mækt əŋ gru-ətə rũ.nt u.ər

100. di kɛ.rəmæ.lək ɪz dənə æ zy:r - stirtin dər ma me:r vərɪm
101. wə zɔ.wə di vɛ.tɪ (*waterput*) - of : di pɪt m ən y.rə kə.nə vɛlə
102. i stæ.d ɔp səm pœ.nt-jis - siky:r l. *van een persoon 2. bijwoord* : 'tlup siky:r (*horloge bv.*)
103. i kum nʊ:nd ə mənɪtə tlæ.tɪ
104. m ita.ljɪ æ.jə - of : bɪ.ndər bæ.rəgən di vi:r spu.gə
105. dərəf ji dɛ ʊp da.wə
106. tɛ bɔ:m æzən stik fan dɛ brɔg.ə g.əvæ:rə
107. jə mud ũ.ns kɔXəl ɪs kumə kɔ:rɛ
108. ijs fan lɔ.vəŋ gəkumə me-jəŋ gu.jə pɔ.r.t.ə - mənɛ.rɪ - of : ə flɪŋkə klɔ.it
109. di dɔ:r ɪs fam bɔ.kənɔ.u Xəmæ.kt
110. əŋ gɛtra.wdə vɾa.wə mʊ kɔ.r.nə nʊ.jə
111. kɛ ɪr g.ɔs Xəzʊ.t mæ twas Xɪŋ g.u.t zæ:t
112. dəm brɔ.wər zɑ.it - dat nʊX tɛ di:r ɪz um tɛ ba.wən
113. bakə - ɪk bakə - dj.i bakt - i bakt - baktən - ũŋz bakə - ɪk baktə - j.i baktə - i baktə - ũŋz baktə - mən æ g.əbakə
114. bi.jɪ - ɪk bi.jɪ - j.i bi.t - i bi.t - ũŋz bi.jɪ - bɪ.mm - of : bi.jũ.ŋs - ɪk bɔ.r. - kɛ g.əbɔ.r. - bɔ.r.wə zɔldər uk
115. tɪz əŋ klæ.nt.jɪ ma ə fi.nt.jɪ
116. j.ə kan ɪr æ.ərs kɪg ɔp dɛ mɑ.r.t.
117. ɪjɛ. Xəzɛ.rɪ datn umə zɑ dɪ.ŋkɪ
118. dɛ mɛ.rɪt sɛ.i datn g.əlɪk ʊ.r.
119. dɛ wæ.rɪ vɪf prɪzn
120. ũndər dɪn ɛ.r.ɪkənəmbɔ.r.m lɪgə vɛ.jɛ.r.ɪkəls
121. twɛ.r.tər zɑ g.ɛ kɔ.r.ukə - tkɔ.r.kt a | zʊ:əlɪn = nɛ.bra.jə = *bij opwarmen zachtjes onder 't deksel bijna tot koken laten komen* |
122. tɔ.r.ɪj ɪz nɔXrʊ.n - tɪsər pɑ.z ʊf | gəmʊ:ɪt |
123. mʊ.junæ.zɪ mæ.k.n zə van dən dɔ.r.n van ən æ.i
124. dɑ bɔ.mt.jɪ zɑ dɛ mæ mʊ.ləkənə gru.jɪ
125. dɛ pɛstɔ.r ə Xʊ.jə win
126. ũnz a.ʊw yz ɪz ʊfX.əbrɔnt
127. dɛ mælək spætərt ytæ.lɔdər van dɛ ku.jɪ
128. dɛ ku.stər ly.tə kɛ.rək ʊp
129. dɛ tri.mə van dɛ kɔrəwæ.gən (*arch.*) - of : krywæ.gən byg.ə van tXəwɪXt
130. dɛ twe.r dɛ.sɛrs - of : dɛ.ystərs kwæ.mə nɛ bytn
131. zæn əm bũ.nt əm blɔuw - of : pæ.z əm blɔuw g.əslo.g.ə
132. dɛ saʊs ɪz wɑ flɔuw
133. dɛ snɪ.əw læ.rɪ dɪkɪ
134. tɪz ən ɪ.əwəX.ɛ.rɪ(t) Xələ.jə dɔk jə g.əzɪ.n ə
135. nɪ.wpɔ.r.ərt ʊɔ.r nʊ. ən ɪ.ələ nɪwə stat
136. du.ə - ɪk du.ət - j.i dutət - i dutət - mən du.ət - of : ũŋz du:ət - jɔldər du.ət - zɔldər du.ət - ɪk dɛ.r.t - j.i dɛ.r.t - i dɛ.r.t - ũnz dɛ.r.jət - jɔldər dɛ.r.t - zɔldər dɛ.r.t - dɛ'ɪk dɔt - dɛ.it mɑ - dɛ.jə zɔldər tma
137. dɔ.əpə - dɔ.əpkli.ət - dɔ.əpbækə
138. du.sɪ - i du.st - i du.stɪ - ɪjɛr Xədu.sɪ
139. bɪndɪ - ɪk bɪndɪ - j.i bɪnt - i bɪnt - ũŋz bɪndɪ - jɔldər bɪndɪ - zɔldər bɪndɪ - bɪntɪ - of : bɪntɪ - buntɪ - of : bũntɪ. - kɛr g.əbʊndə
140. *Locale landmaten* : ə ru:ə = 3,727 m. × 3,727 m. (13,89 a.) - 300 r. = ə mæ.r.t - mv. : gəme.r.ɪtɪ - sXɔ.r.usə ru. *namelijk overal op N.-Beveland, behalve in de Soeikerkepolder, waar een andere maat (Rijnlandsche of Gentsche?) gebruikt wordt* - əm bɔndər = 1 ha. = 719 r.
141. *Watervamen* : wæ.r.tərgǣ.ŋk - ən dɔləvə (*sloot*) - rɪ.ədɔləvə (*greppel door 't land*) - hoofddulven : ʊ.r.ədɔləvə (= *waar de kleine slootjes of draineerbuizen in uitloopen*) - sXæ.r.ɪdɔləvə (*scheiding tusschen perceelen*) te Wissekerke (*niet hier*) : tɪ bukəgat (*vroeger water, nu laag land*) - dɛ spɔ.r.ɪpɪt (*spuiput*) - dɛ ku.mə (*vergaarboezem, waarin de watergangen uitmonden*).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is kər.t'X.e.n (ɪk wən ɪŋ —)

De inwoners heten kərtX.e.nərs

Een bijnaam is niet bekend.

De dorpelingen noemen de bewoners van Kolijsplaat dɛ kərsplæ.sə stupəsXitərs. Kats noemen ze ta.wə nazəræt : „Ze trekken er bij slecht weer een zeil over en zetten er 's avonds den toren binnen”.

Aantal inwoners op 31-12-30 : 1322.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.132 ; Geref. kerken : 46.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tɔuldərt.jɪ - dɛ mɔlpət - dɛ kryspat - dən tɔ.rəndɪk - dɛ kɔ.jdɪk - of : tka.jlǣ.nt - dən a.wən ən dənɪwən ɑXtərwæX

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van landbouw en veeteelt.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Wolse, Th. ; 62 j. ; hier geboren ; administrateur ; heeft steeds hier verbleven, behalve 9 jaar in Wissekerke (1904-1913) ; V. van hier, M. van Kats, spreekt gewoonlijk zijn dialect.

2. Maldegem, G. van ; 44 j. ; hier geboren ; caféhouder ; heeft steeds hier verbleven, behalve 11 jaar in Geersdijk ; V. van Hansweerd, M. van Krabbendijke ; spreekt gewoonlijk zijn dialect.

3. Kramer, J.-D. ; 53 j. ; geboren te Geersdijk ; commissionair in veldvruchten ; woont sinds 1905 hier ; V. van Geersdijk, M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.